

FRANZ ROSENZWEIG  
EUGEN ROSENSTOCK

**CARTAS  
SOBRE JUDAÍSMO  
Y CRISTIANISMO**

Edición preparada por  
ROBERTO NAVARRETE ALONSO

EDICIONES SÍGUEME  
SALAMANCA  
2017

Traducción, notas, presentación y estudio conclusivo  
de Roberto Navarrete Alonso, sobre el original alemán:  
F. Rosenzweig - E. Rosenstock, «Judentum und Christentum»,  
en F. Rosenzweig, *Briefe*, Schocken Verlag, Berlin 1935, 637-720

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2016  
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España  
Tel.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563  
ediciones@sigueme.es  
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-1973-8  
Depósito legal: S. 268-2017  
Impreso en España / Unión Europea  
Imprenta Kadmos, Salamanca

## CONTENIDO

|  |    |
|--|----|
| <i>Presentación</i> , de Roberto Navarrete Alonso .....                    | 11 |
| INTRODUCCIÓN <i>a la edición alemana</i> (1935), de Eugen Rosenstock ..... | 15 |
| «SEGUIRÉ SIENDO JUDÍO». Carta de Franz Rosenzweig a Rudolf Ehrenberg ..... | 17 |

### CARTAS SOBRE JUDAÍSMO Y CRISTIANISMO

|  |     |
|--|-----|
| <i>Carta 1.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....  | 27  |
| <i>Carta 2.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....  | 31  |
| <i>Carta 3.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....  | 35  |
| <i>Carta 4.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....  | 37  |
| <i>Carta 5.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....  | 41  |
| <i>Carta 6.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....  | 43  |
| <i>Carta 7.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....  | 49  |
| <i>Carta 8.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....  | 53  |
| <i>Carta 9.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....  | 57  |
| <i>Carta 10.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..... | 65  |
| <i>Carta 11.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock ..... | 71  |
| <i>Carta 12.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..... | 85  |
| <i>Carta 13.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..... | 91  |
| <i>Carta 14.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock ..... | 95  |
| <i>Carta 15.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..... | 107 |
| <i>Carta 16.</i> Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock ..... | 111 |
| <i>Carta 17.</i> Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..... | 115 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Carta</i> 18. Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....                                     | 123 |
| <i>Carta</i> 19. Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....                                     | 131 |
| <i>Carta</i> 20. Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig .....                                     | 139 |
| <i>Carta</i> 21. Franz Rosenzweig a Eugen Rosenstock .....                                     | 143 |
| DOS POEMAS de Eugen Rosenstock a Franz Rosenzweig ..   | 151 |
| ESTUDIO CONCLUSIVO, de Roberto Navarrete Alonso .....  | 155 |
| 1. A modo de introducción: actualidad de las <i>Cartas sobre judaísmo y cristianismo</i> ..... | 157 |
| 2. Dialéctica de la emancipación y des-asimilación del judaísmo .....                          | 160 |
| 3. Asimilación, marcionismo y retorno a la fe judía ..   | 163 |
| 4. La Estrella y la Cruz .....   | 170 |
| 5. El «ya» cristiano y el «todavía no» judío .....   | 175 |
| 6. El resto insuperable: Franz Rosenzweig y Agustín de Hipona .....                            | 181 |
| <i>Índice de nombres</i> .....   | 187 |

# PRESENTACIÓN

ROBERTO NAVARRETE ALONSO

Este volumen contiene la traducción al castellano de las veintinueve cartas intercambiadas entre los intelectuales alemanes de origen judío Franz Rosenzweig (1886-1929) y Eugen Rosenstock (1888-1973) a lo largo de 1916, es decir, en plena Gran Guerra, en la que ambos combatieron.

Rosenzweig terminaría por pasar a la historia de la filosofía y del pensamiento judío como el autor de *La Estrella de la redención* (1921) y como colaborador de Martin Buber en la traducción del *Tanaj* al alemán. Por su parte, Rosenstock, convertido al cristianismo a los dieciocho años, se doctoró en derecho y filosofía. Hubo de abandonar Alemania en 1933 y continuó en Estados Unidos su labor como docente universitario y como autor de obras atravesadas por intereses filosóficos, teológicos, jurídicos, históricos, sociológicos y lingüísticos.

Las *Cartas sobre judaísmo y cristianismo*, que aquí presentamos, fueron publicadas por vez primera en 1935 como apéndice a la primera edición del epistolario de Rosenzweig a cargo de su viuda, Edith, y de Ernst Simon, bajo el título *Judentum und Christentum*, y atestiguan el segundo acto de la relación entre Rosenstock y el autor de *La Estrella de la redención*.

El primer contacto entre ambos tuvo lugar en el año 1910, con ocasión de un congreso de jóvenes historiadores y filósofos celebrado en la ciudad alemana de Baden-Baden. Ahora bien, este efímero encuentro fue tan sólo el preludio de lo que más tarde Rosenzweig denominó la «conversación nocturna de Leipzig» (*Leipziger Nachtgespräch*). Se trata del verdadero primer acto de aquella relación, a saber, un diálogo a tres –junto con Rudolf Ehrenberg– a propósito de *Los milagros del anticristo* de Selma

Lagerlöf, la noche del 7 de julio de 1913, durante una estancia de Rosenzweig en Leipzig. Por aquel entonces, Rosenstock, como *Privatdozent*, impartía allí lecciones sobre derecho constitucional e historia del derecho, a las que asistía como oyente el propio Rosenzweig, a la sazón ocupado en la redacción de la obra que más tarde vería la luz con el título *Hegel y el Estado* (1920). Aquella conversación supuso un punto de inflexión en el desarrollo existencial e intelectual de Rosenzweig, que, admirado por la fe de Rosenstock en la revelación cristiana, abandonó la senda del marcionismo y se resolvió a recibir el sacramento del bautismo del mismo modo que lo hicieron los primeros seguidores del Cristo: no desde el paganismo, sino como judío. Con todo, tras participar en distintos oficios religiosos en una pequeña sinagoga ortodoxa de Berlín, Rosenzweig determinó revocar su decisión y permanecer en la fe judía.

Junto con la experiencia de la Primera Guerra Mundial, esta crisis vital de Rosenzweig resulta decisiva para comprender cómo este discípulo de Friedrich Meinecke, que durante un tiempo se consagró al estudio de la génesis y el desarrollo de la concepción hegeliana del Estado, pudo elaborar una obra como *La Estrella de la redención*. De hecho, jamás hubiese llegado a escribirla sin Rosenstock, puesto que le hubiera resultado imposible de haber continuado por la senda de Marción, la cual, en último término le abocaba a negar el valor del mundo, o sea, de la creación, desde el punto de vista de la revelación, en tanto que promesa de redención. La ruta creación-revelación-redención, mediante la cual Rosenzweig explica en *La Estrella* la estructura de lo real, es aquello que en verdad descubrió su autor gracias al diálogo mantenido con Rosenstock.

Sin la correspondencia que aquí presentamos al lector no cabe entender, por consiguiente, la obra capital del filósofo de Kassel: su carácter fenomenológico, su filosofar en forma de calendario y, por supuesto, su concepción de la relación entre la Sinagoga y la Iglesia, y de ambas con el mundo, tal y como aparece descrita en la tercera de las partes de *La Estrella*, de nuevo, siempre, *adversus* Marción. Judaísmo y cristianismo, pues de esto es de lo que Rosenzweig se esfuerza en convencer a Rosenstock, no se excluyen de manera recíproca, como quiso el mencionado heresiarca,

sino que sólo la correlación de ambas religiones, el acaecimiento de lo que mienta la «y» que las une –y las separa–, hace posible la redención: el cristianismo, en la medida en que recuerda al judaísmo que el acontecimiento redentor debe suceder en el mundo; el judaísmo, en la medida en que recuerda al cristianismo que el mundo debe ser aún redimido, que la promesa todavía no se ha cumplido. El cristianismo tiene que reconocer la legitimidad del judaísmo como factor de la redención. Y a la inversa, el judaísmo –como hace Rosenzweig– debe aceptar el carácter mesiánico de Jesús de Nazaret, al menos para los pueblos del mundo, que aún están en camino hacia el Dios. Ninguna de las dos religiones posee para Rosenzweig un carácter absoluto, lo cual es condición de posibilidad para todo genuino diálogo interreligioso, tan necesario y urgente en nuestros días.

La presente edición de las *Cartas sobre judaísmo y cristianismo* de Franz Rosenzweig y Eugen Rosenstock incluye la Introducción que este último escribió para la edición del año 1935, así como dos poemas que dedicó a su amigo en 1917, tal y como quiso el propio autor de *La Estrella*. Asimismo, el volumen contiene la carta que Rosenzweig envió a Rudolf Ehrenberg el 31 de octubre de 1913, en la que le comunicaba la imposibilidad de su conversión al cristianismo: la necesidad de seguir siendo judío. Es, con toda probabilidad, la más célebre de las numerosísimas cartas escritas por Rosenzweig. Su valor para el libro que el lector tiene entre sus manos no sólo se reduce a la confesión a la que acabamos de aludir, sino que además resulta imprescindible por la extraordinaria descripción de las relaciones entre la Estrella y la Cruz que Rosenzweig presenta en ella.

Jerusalén guarda numerosos tesoros, aparte de los protegidos por las murallas de la Ciudad Vieja. Quien escribe estas líneas adquirió un ejemplar de la primera edición del epistolario de Rosenzweig en sus calles, durante su estancia en el Centro de Investigación de la Universidad Hebrea de Jerusalén al que da nombre el autor de *La Estrella*. Al poco de regresar a Madrid, surgió el proyecto de editar estas cartas, mediante la siempre generosa disposición de Ediciones Sígueme –editorial a la que no puedo sino mostrar mi más sincera gratitud– y de Miguel García-Baró, director de

la colección Hermeneia-Filosofía. Asimismo, quiero agradecer a Yfaat Weiss, Directora del Centro Rosenzweig, haber dado cabida a mi investigación en Jerusalén; a Enrico Lucca, sin el cual no habría hallado este tesoro hierosolimitano; y a Olga Belmonte, por la atenta lectura que dedicó a una primera versión de lo que el lector encontrará a continuación.